

NOTE

Ms. 45

CAP 1

¹ Pe margine, scris de copist: „nemêrnicului“.

² Completat pe margine, de aceeași mână.

³ „pre fiul său“ se repetă în ms.; a doua oară a fost apoi tăiat cu cerneală roșie.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „ciniile“.

⁵ Omis.

CAP 2

¹ Omis în ms.; adăugat apoi, de aceeași mână.

² Cuvinte adăugate de altă mână pe margine.

³ Adăugat pe margine, de aceeași mână. În loc de: „Iavoc“.

CAP 3

¹ Completat pe margine, de aceeași mână.

² Omis în ms.

³ Pe margine, de aceeași mână: „odihni“.

⁴ Idem: „Domnul“.

CAP 4

¹ Pe margine, scris de aceeași mână un „nu“.

CAP 5

¹ Cuvânt șters în text și înlocuit pe margine de altă mână, cu „voi“.

² Pe margine, scris de altă mână: „Pasă“.

CAP 6

¹ În text fusese scris: „nostru“; inițiala cuvântului a fost apoi corectată pe margine de aceeași mână în „v“.

² Completat pe margine de altă mână.

³ În ms., greșit: „părincilor“.

⁴ În text este scris: „voao“; inițiala cuvântului a fost apoi corectată pe margine de aceeași mână în „n“.

CAP 7

¹ Înaintea acestui cuvânt mai fusese scris odată „mu“ care a fost tăiat apoi cu cerneală roșie.

² Pe margine, de aceeași mână:

„Domnul“.

³ Completat pe margine, de altă mână.

⁴ În ms. greșit: „vêge“, cu semnul de corectură pus deasupra cuvântului, care nu a mai fost însă corectat pe margine.

⁵ Pe margine, de aceeași mână: „învă-luițele“.

CAP 8

¹ Paranteze în ms.

² Pe margine, scris de altă mână: „bătut“.

³ Pe margine, de altă mână: „ciobotele tale nu s-au spart[e] de la tine“.

⁴ Completat pe margine de altă mână.

CAP 9

¹ Pe margine, de aceeași mână: „lor“.

² Completat pe margine, de altă mână.

³ În ms. urmează, între paranteze, din nou: „au făcut lor topire“; parantezele sînt puse cu cerneală roșie, probabil de altă mână, aceeași care a scris pe margine, în dreptul acestui text: „greși“.

⁴ Paranteze în ms. puse cu cerneală roșie (vezi și nota precedentă).

⁵ Pe margine, scris de altă mână: „tău“.

⁶ Pe margine, scris de copist: „măniat“.

⁷ Pe margine, de altă mână: „s-au făcut“.

CAP 10

¹ Pe margine, de aceeași mână: „lêspedzi“.

² Completat pe margine, de altă mână.

³ „a sluji“, repetat în ms., dar tăiat cu cerneală neagră.

⁴ Pe margine, de altă mână: „du-te“.

⁵ Scris deasupra rîndului, de altă mână.

CAP 11

¹ Omis în ms.

² Pe margine, scris de copist: „cutremurul vostru“.

³ Paranteze în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „rilor“ (adică: „apusurilor“).

CAP 12

¹ Pe margine, de aceeași mână: „a cetăților“.

² Cuvînt corectat pe margine, de aceeași mână, în „cele dentăi născute a“.

³ Pe marginea, de aceeași mână: „mânca“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „el“.

CAP 13

¹ Completat pe margine, de aceeași mână.

² Omis în ms.

CAP 14

¹ Pe margine, de aceeași mână: „bivolul“.

² În loc de: „soldzi“ (v. și versetul următor).

³ Pe margine, de aceeași mână: „paun“.

⁴ Completat pe margine, de altă mână.

CAP 15

¹ Pe margine, scris de altă mână: „jerttare“.

² Idem: „pre el“.

CAP 16

¹ Pe margine, de aceeași mână: „aluat“.

² Așa în ms.

³ Omis în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „drepților“.

CAP 17

¹ Pe margine, de aceeași mână: „giunghi, jirtvuiști“.

² Completat pe margine de altă mână.

³ „după cuvîntul“, repetat în text și șters apoi cu cerneală roșie.

⁴ În ms. urma: „dentru locul“, care apoi a fost șters cu cerneală roșie.

⁵ Pe margine, scris de copist: „legiui“.

⁶ Idem: „nice“.

⁷ Paranteze în ms.

⁸ „domniei lui“, scris încă odată mai clar pe margine, de aceeași mână.

CAP 18

- ¹ Completat pe margine, de aceeași mână.
- ² Paranteze în ms.

CAP 19

- ¹ „mainte de alaltaieri. Și“, scris de aceeași mână, pe margine, în continuarea rîndului.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „asupra lui“.
- ³ Adăugat pe margine, de altă mână și cu altă cerneală.

CAP 20

- ¹ „den“, repetat mai clar pe margine, de aceeași mână.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „pân-ce“.
- ³ Idem: „ci“.

CAP 21

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „ca“.
- ² Idem: „însă“.
- ³ Paranteze în ms.
- ⁴ Omis de copist; completat pe margine, de altă mână.

CAP 22

- ¹ Paranteze în ms.
- ² Completat pe margine, de altă mână: „frate-tău“ și, apoi, cu altă cerneală, intercalat: „lui“.
- ³ Pe margine, se indică de aceeași mână introducerea în acest cuvînt a silabei „ri“ în locul silabei „pă“ ce a fost ștearsă cu cerneală roșie.
- ⁴ Cuvîntul de report: „noao“.
- ⁵ Pe margine, scris de copist: „întru“.
- ⁶ Idem: „va dormi“.
- ⁷ Prima silabă a cuvîntului, repetată pe margine de aceeași mână „des“, deoarece în text ea rezulta din transformarea altor slove.

CAP 23

- ¹ Paranteze în ms.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „superi“.
- ³ Completat pe margine, de altă mână.

CAP 24

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „vostru“.
- ² Idem: „voao“.
- ³ Idem: „voastre“.
- ⁴ Paranteze în ms.
- ⁵ Așa în ms. (cf. Prefața manuscrisului în Pars I, p. 159–161).
- ⁶ Completat pe margine, de altă mână.

CAP 25

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „să nu legi gura“.
- ² „fratele bărbatului ei“ se repeta în ms. și a fost tăiat apoi cu cerneală roșie.
- ³ Paranteze în ms.
- ⁴ Completat pe margine, de altă mână.

CAP 26

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „grăi, povesti mie“.
- ² Completat pe margine, de aceeași mână.
- ³ Pe margine, de aceeași mână: „avut“.

CAP 27

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „bolovani“.
- ² Paranteze în ms.

CAP 28

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „asculta“.
- ² Paranteze în ms.
- ³ Completat pe margine, de altă mână.
- ⁴ Pe margine, scris de copist: „dezmăta-ciune“.
- ⁵ Idem: „fi apipăindu“.
- ⁶ Idem: „orbindu-să“.
- ⁷ Idem: „ciumilitură“.
- ⁸ Completat pe margine, de aceeași mână.
- ⁹ Pe margine, de aceeași mână: „lăcusta“.
- ¹⁰ Idem: „minuna“.
- ¹¹ Idem: „câte“.
- ¹² Idem: „supărare; nimic“.
- ¹³ Idem: „îngustire“.
- ¹⁴ În ms., scris deasupra rîndului și pus apoi între paranteze drepte: [ta], de prisos.
- ¹⁵ În ms. urmează, între paranteze drepte: [ta], de prisos.
- ¹⁶ În ms., greșit: „manginea“.

CAP 29

- ¹ Cuvînt adăugat deasupra rîndului de altă mână.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „vinarsu“.
- ³ Idem: „eu“.
- ⁴ Completat pe margine, de aceeași mână.
- ⁵ Pe margine, de aceeași mână: „a-l ierta“.

CAP 30

- ¹ Paranteze în ms.
- ² Completat pe margine, de altă mână.
- ³ Pe margine, scris de copist: „blagoslovi“.
- ⁴ Completat pe margine, de aceeași mână.

CAP 31

- ¹ Cuvînt repetat pe margine deoarece în ms. nu este clar.
- ² Paranteze în ms.
- ³ Pe margine, de altă mână: „înbărbătează-te“.
- ⁴ Cuvînt adăugat deasupra rîndului, de altă mână.

CAP. 32

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „vaci“.
- ² Deasupra lui „a țapi“ slova v, iar deasupra lui „a buhai“, slova a (v. Prefața, manuscrisului, Pars I, p. 159–161).
- ³ Așa în ms.; este calchiat textul grecesc.
- ⁴ Pe margine, de aceeași mână: „gârbovire“.
- ⁵ Idem: „tărăitori“.
- ⁶ Paranteze în ms.

CAP 33

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „rug, spin“.
- ² Paranteze în ms.
- ³ Completat pe margine, de aceeași mână.
- ⁴ Pe margine, de aceeași mână: „sprăjini“.
- ⁵ Idem: „fals“.
- ⁶ Idem: „tăgădui“.
- ⁷ Idem: „călca“.

CAP 34

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „întu-necat“.
- ² Idem: „dinții, budzele“.
- ³ Idem: „jelii“.
- ⁴ Idem: „au porâncit“.

Ms. 4389

Capul dentăi

- ¹ Pe margine, de aceeași mână: „u lat(ini)“ (slavonește: la latini): „unde iaste aur mult“.
- ² Idem: „povățesc“.
- ³ Între paranteze în ms.
- ⁴ Așa în ms..

CAP 2

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Țara feciorilor lui Isav nu o au dat Domnul feciorilor lui Israil“.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „hară-pească“.
- ³ Idem: „valea“.
- ⁴ Idem: „uriișilor“.
- ⁵ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зрн (vezi).
- ⁶ Pe margine, de aceeași mână: „în vale“.

CAP. 3

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Patul uriașului“.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „da odihnă“.

CAP 4

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „зрн (= vezi). Să-ș învêțe părinții pre feciori lêgea lui Dumnezeu“.
- ² Idem: „зрн ропе“ (vezi mai sus).
- ³ Pe margine, de aceeași mână: „arătări“.

CAP 6

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Sêmene pre mâini“.

CAP 7

- ¹ Omis în ms.
- ² În ms., „fărăror“.

CAP 8

- ¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Nu se-au spart haincle israiltênilor în pustie“.
- ² Pe margine, de aceeași mână: „sără-cêște“.

CAP 9

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi“.

CAP 11

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

² Pe margine, de aceeași mână: „de legumi“.

³ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Sămne să puie pre mâini și pre frunte“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „stă-jariul“.

CAP 12

¹ Pe margine, de aceeași mână: „cêlc den voia voastră“.

² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

³ Idem: „La latini: «de va fi vita gonită sau negonită»“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „lui“.

⁵ Idem: „să nu părăsești“.

⁶ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

⁷ Idem: „Să nu se mănânce sângele“.

CAP 13

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

CAP 14

¹ Pe margine, de aceeași mână: „pasărea soarelui“.

² Idem: „vineticului“; зри (vezi).

³ Pe margine de aceeași mână, însemnarea: „Vezi pentru praznice“.

CAP 15

¹ Completat pe margine, de aceeași mână.

² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

CAP 16

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi, numai într-un loc să se facă pasha“.

² Pe margine, de aceeași mână: „de răvașă“.

³ Idem: „Vezi pentru să judeci pre dreptul“.

⁴ Idem: „câpiștea“.

CAP 17

¹ Pe margine, de aceeași mână: „De nu te veji dumiri să judeci“.

² Idem: зри (vezi).

³ Idem: „Vezi, să cetească puternicii lęga lui Dumnezeu în toată vręmea“.

CAP 18

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi, pentru vrăj și pentru dăscin-tece“.

² Pe margine, de aceeași mână: „întru întrarea ta“.

³ Idem: „Acest proroc semnează că iaste Hristos“.

CAP 19

¹ Paranteze în ms.

² Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi) judecata cetăților scăpării“.

³ Idem: „Vezi pentru hotară“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână: „Vezi pentru muzavirii“.

CAP 20

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi). „Fricoșii să nu meargă la războiu“.

CAP 21

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „La sloveni zice să să spēle în sîngele juncii la mâini“.

² Pe margine, de aceeași mână: „ierți“.

³ Idem: „rușinat“.

⁴ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Blestemat tot care spânzură pre lemn“.

CAP 22

¹ Pe margine, de aceeași mână: „boul“.

² Idem: зри (vezi).

³ Idem: „Aici socotęște bine cu înțelep-ciune iar nu prostęște acęste cuvinte“.

⁴ Idem: „Vezi judecată“.

⁵ Pe margine, de aceeași mână: „rușinat“.

CAP 23

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

² Idem: „Vinetic“.

³ Paranteze în ms.

⁴ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „зри (vezi) ce făgăduiești lui Dumne-zeu să dai curând“.

CAP 24

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi)

² Idem: „Caută și vezi judecată“.

CAP 25

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Vezi, judecătoriale cum ți se cade să judeci“.

² Idem: „Vezi pentru măsuri și pentru cumpene“.

CAP 27

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Să nu fie pietrele cioplite“.

² Idem: „зри (vezi) blestęmele“.

CAP 28

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Vezi de vor păzi lęga Domnului“.

² Pe margine, de aceeași mână: „în agru“.

³ Idem: „pământului“.

⁴ Idem: „prăseala“.

⁵ Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Vezi deaca nu vor asculta lęga Dom-nului“.

⁶ Pe margine, de aceeași mână: „păli-ciune“.

⁷ Idem: „domniile“.

⁸ Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: зри (vezi).

⁹ Idem: „Vezi și te îngrozește“.

¹⁰ Pe margine, de aceeași mână: „pîn-tecele“.

¹¹ Idem: „vă veți vinde“.

CAP 30

¹ Paranteze în text.

CAP 31

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Vezi, să se cetească cuvântul lui Dum-nezeu înaintea oamenilor“.

CAP 32

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Socotęște de vezi aicea“.

² Idem: „U lat. (slavonește: la latini) *intra* (pentru se aprinse, din text) pentru că se-au mâniaț pre feciorii săi și pre fęte“.

³ Pe margine, de aceeași mână: „va arde“.

⁴ Idem: „jigăniilor“.

CAP 33

¹ Pe margine, de aceeași mână: „odihni“.

CAP 34

¹ Pe margine, de aceeași mână, însemna-rea: „Muri Moisei“.